

Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>  <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>  <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>
Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.
В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	En la turmentoj de l' amaraj affliktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.
Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Allein im Kampf mit dem Geschicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsenblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.
В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kannt' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.
...	...	...	...

Душе	насталo	Vekiĝis nun animo	Es darf die Seele nun gene-	Saniĝas nun animo
пробужденье:		mia,	sen:	mia.
И вот опять явилась		kaj ree ekaperis vi,	Und du erscheinst zum	Vi ree staras antaŭ
ты,		samkiel fuĝa vid'	zweitemal,	mi,
Как	мимолетное	vizia,	Ein rasch entfliegend Wun-	vi pura ideal' gracia
виденье,		de l' pura belo la	derwesen,	de l' belo efemera vi.
Как гений чистой		geni'.	Der reinen Schönheit Ideal.	
красоты.				

И сердце бьется в		Nun ree batas kun	Und wieder schlägt das	Nun ree batas kun
упоенье,		sentemo	Herz voll Weihe.	pasio
И для него воскресли		en mia brusto mia	Sein Todesschlummer ist	La vekiginta kor' en
вновь		kor',	vorbei,	mi,
И божество и		inspir' revenis kaj	Für eine Gottheit glüht's	denove ardas ĝi por
вдохновенье,		kredemo	auf's neue,	Dio
И жизнь, и слезы, и		kaj viv' kaj am' kaj	Es lebt, es weint, es liebt	kaj vivas, ploras,
любовь.		ree plor'.	auf's neu.	amas ĝi.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)*

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, \*04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).*